

12. Pavlicević Dragutin, Historia Chorwacji, wyd. PWN. – Warszawa 1994. – S. 10-33.
13. Ramet S.P., Balkan Babel: The Disintegration of Yugoslavia from the Death of Tito to Ethnic War, Boulder, col.1996. – S. 208-212.
14. Stančić Nikša., Narod i nacionalizm chorwacki w XIX i XX w., Sprawy narodowościowe, 27/2005. – S. 221-224.
15. Vilinić D. Razbijanje Jugoslavije 1990 – 1992. – Beograd 1995. – S. 343.
16. Waldenberg M. Rozbicie Jugosławii (jugosłowiańskie lustro międzynarodowej polityki). – Warszawa 2005. – S. 117.
17. Wasilewski T. Historia Jugosławii. – Wrocław 1985. – S. 299-300.
18. Zacharias Michał J., Komunizm, federacja, nacjonalizmy (system władzy w Jugosławii 1943-1991 – powstanie, przekształcenia, rozkład, Wyd. Neritan. – Warszawa 2004. – S. 30-80.

## ИНТЕРПРЕТАЦИЯ КУЛЬТУРНОГО И ПРИРОДНОГО НАСЛЕДИЯ БЕЛОРУССКОЙ ДЕРЕВНИ: ШКОЛА ВПЕЧАТЛЕНИЙ

В.А. Клицунова

*Белорусский государственный университет, г. Минск, Беларусь  
Белорусское общественное объединение «Отдых в деревне»*

В основе данного выступления лежит успех многих инициатив, связанных с интерпретацией наследия белорусской деревни и реализованных при непосредственном участии автора. В работе предпринята попытка осмысления и обобщения современных тенденций, связанных с созданием туристического продукта в сельской местности на основе интерпретации культурного и природного наследия.

Туризм – динамично развивающаяся высококонкурентная отрасль экономики. Среди основных тенденций последних десятилетий можно выделить рост популярности «зеленого» туризма (куда относят природный, сельский, этнографический, экологический и другие виды туризма, альтернативные массовому), индивидуализация сервиса, рост потребностей и «искушенности» туристов. На смену модели потребления трех S (Sea-Sun-Sand) приходит новая – трех L (Landscape-Lore-Leisure).

Туризм становится более содержательным. Современная наука уже говорит не о продаже «турпродукта», но о продаже «впечатлений». Эмоциональная составляющая туристического предложения возрастает главным образом за счет интерпретации. Это становится залогом успеха, главным конкурентным преимуществом. Интерпретация работает как «перевод на язык чувств». При этом экскурсоводу отводится роль не рассказчика чужих мыслей, а иллюстратора, провокатора, соучастника некоего действия.

У потребителя существует своеобразная схема принятия решения о покупке: осознание проблемы, поиск информации, выбор альтернатив, покупка, оценка покупки. Это означает, что впечатления у туриста формируются задолго до покупки. Очень важно работать над объектом интерпретации на каждой стадии решения о покупке, начиная от визуального образа или рассказов, с которыми впервые сталкивается потребитель, заканчивая памятными покупками, сувенирами, которые еще долго будут работать после возвращения домой.

«Школа впечатлений» - так можно было бы назвать руководство по интерпретации наследия. Один из самых удачных примеров интерпретации в сельском туризме Польши представлен именно под этим названием. Содержание предполагаемой программы связано с брендом Свентокшиского региона (Regionu Swietokrzyskiego), на логотипе которого изображена летающая на метле волшебница, а слоганом является – «В краю летающих ведьм» (W krainie latajacych Czarownic). В регионе расположена Лысая гора, которая играла большую роль в оккультных действиях, связанных с колдовством. Туристические администрации активно используют эту тему для привлечения туристов. Усадьба, предоставляющая программу, называется «Обитель ведьмы» (Chata Wiedzmy). Гостям предлагается сначала посмотреть спектакль на основе местных легенд, связанных «с нечистой силой» ("Kraina Legend Swietokrzyskich"), затем сделать «чертиков» из глины, затем «в гостях у ведьмы» (Dzikie Laboratorium) познакомиться с целебными травами и выпить травяной чай, затем самим сделать лепешки и съесть их с домашним творогом и киселем, затем получить в подарок глиняную игрушку, чтобы не забыть это место и рассказать о нем другим. В данном случае мы наблюдаем органичную интеграцию самого продукта, средств его продвижения и способов интерпретации. Каждый элемент усиливает другой и все это в сумме создает синергетический эффект впечатлений.

Большинство инициатив по интерпретации культурно-материального наследия связаны с музейной деятельностью. Известные примеры музеев сельской культуры и быта – американский «Вильямсбург», шведский Скансен, наши белорусские «Дудutki» являют собой модель, где творчески применяются различные инструменты интерпретации: демонстрации технологий, театральные постановки, дегустации, разыгрывание мизансцен, в которых посетители активно взаимодействуют с музейной средой и долго об этом помнят. При этом применяемые технологии, имеют широкий диапазон – от самых древних (добывание огня) до новейших информационных (visitors center). Интерпретация в музеях – это хорошо отрегулированный заданный процесс, который предполагает определенный сценарий поведения и содержания произносимых текстов.

Эти наработки мы попытались использовать для знакомства с культурно-материальным наследием белорусской деревни в реальной «нефильтрованной» среде. Нами было поддержано несколько инициатив по созданию зеленых маршрутов типа Greenways и на их основе организовано несколько веломаршрутов для иностранных туристов. Greenways – это туристические маршруты природного и культурного наследия, проложенные вдоль «зеленых коридоров» – рек, традиционных и исторических торговых путей, естественных природных коридоров [www.greenways.by](http://www.greenways.by). При их создании используется специальная методология:

1. Производится инвентаризация локального / регионального наследия:

- составляется список людей, мест и вещей, рассказывающих об истории места,
- записываются рассказы историй пожилых жителей региона,
- составляется календарный план различных мероприятий,
- собирается информация об интересных событиях, рассказах, легендах.

2. Воссоздается по возможности исчерпывающая картина природного и культурного наследия:

- составляется иллюстрированная карта деревни (региона)

3. Создается туристический продукт, основанный на природном историческом наследии:

- интерпретируется локальное наследие,
- составляется маршрут пешеходного (велосипедного, конного и т.д.) тура по местам наследия,
- создаются экомузеи.

4. Выбираются варианты интерпретации наследия / подачи информации.

В рамках этой методологии при формировании туров мы старались показать наше наследие через образ жизни. В данном случае гидом, рассказчиком выступали местные жители, которые рассказывали историю, преломляя ее через свою судьбу, судьбу своей семьи, деревни. Когда турист живет жизнью местных людей: помогает им готовить, убирать урожай, учит местные танцы и песни, делает что-нибудь из соломы и глины и, главное, получает «роскошь человеческого общения», он получает эмоционально насыщенную информацию, которая провоцируется и проецируется на его дальнейшую жизнь.

Говоря об интерпретации, не следует забывать и о природном наследии, которое также требует применения новых современных средств. Сам по себе какой-нибудь элемент природной системы (болото, редкая птица или зверь) вряд ли производит незабываемое впечатление. Но если в него добавить элемент творчества – эффект будет другим. Интересный пример нам представили голландские эксперты во время велотура. Во время экскурсии по болоту Жады Миорского района они предложили провести «Урок молчания». Десять минут участники лежали неподвижно, закрыв глаза, на мягком покрытии из мха, пытаясь услышать природу. После этих незабываемых впечатлений каждый стал относиться к ней бережнее.

Для нас величайшим комплиментом и высшей оценкой стали отзывы о подобном туре: 1) Ян Питер Постма (Голландия): «Прием и сопровождение были исключительными. Встреча, которая ждала нас после пересечения границы, оказалась очень искренней. Без хлеба и соли, но зато с прессой! В Национальном парке я увидел много привлекательных мест для детей, там был даже сказочный Дед Мороз! Наше последующее посещение школы подтвердило, что белорусы большое внимание (и значительные финансовые средства) уделяют образованию и школам.

Формула остановок на ночлег в частных домах, в сельских усадьбах, часто с прекрасной местной едой, оказалась очень удачной: мы смогли накопить хороший опыт и ощутить особую теплую атмосферу белорусской деревни. Конечно, то, что велотур проходил летом, было идеально, так как зимой путешествовать на велосипедах проблематично.

Наш маршрут был очень разнообразным и пролегал через леса, мельничьи деревушки, озера и т.д. Велотур оказался более тяжелым, чем я представлял себе до старта, но, к счастью, достаточно регулярно мы делали остановки, чтобы посетить местный музей, деревенскую школу или культурный центр.

Присутствие в нашей группе белорусов было очень позитивным. Мой личный «отчет о путешествии» друзьям и семье подтвердил мою мысль о том, что белорусскому сельскому туризму найдется место на европейском туристическом рынке!»

2) Сара Стиндам (Голландия): «Велотур по Беларуси – это не только путешествие по красивым местам. Это не только прекрасное времяпрепровождение в компании гостеприимных людей. Это не только внешняя оболочка очаровательной страны с богатым культурным наследием и историей. Путешествие через всю Беларусь вместе с ЕСЕАТ подарило мне действительно бесценный опыт и затронуло все аспекты моей жизни! Я ужасно устала, перемалывая песок шинами моего велосипеда, то и дело пытавшегося одолеть дюны. Но я ела восхитительную пищу, придумывала интересные идеи вместе с белорусами, наслаждалась солнцем на пляжах и была заинтригована культурным наследием на старом советском курорте. Этот «рецепт» посещения страны действительно сработал для меня, и мне будет не просто забыть велотур по Беларуси... Только не рассказывайте никому про комаров!»

3) Рианн Купмэнс (Голландия): «Я участвовала в велотуре в течение 10 дней. Конечно, этого времени было слишком мало, чтобы узнать и понять всю страну, но оказалось вполне достаточно, чтобы узнать, понять и полюбить ее сельских жителей. У меня была возможность познакомиться с местной культурой и образом жизни в сельской местности. Ночевки в нескольких местах дали возможность заметить, что белорусские сельчане очень душевны и гостеприимны. Одним словом, это был удивительный опыт, который я никогда не забуду!»

Людо Мертенс (Бельгия): «Это был настоящий агротуристический тур: езда на велосипедах по сельской местности, ночевка в домах и садах местных жителей, общение с белорусами, иногда в комфортных, а иногда и в примитивных местах. Я много узнал о белорусской природе, культуре, истории, языке и искусстве, увидел терпеливых, преданных и очень душевных людей. По-моему, идея объединить в одном туре участников разных возрастов и социальных слоев из разных стран Европы оказалась очень удачной. Я навсегда запомню теплую атмосферу, которая царилась в коллективе на протяжении всего путешествия. Иногда организаторы импровизировали, изменяя уже составленные планы, но это было даже здорово, потому что вносило разнообразие и изюминку в нашу жизнь. А путешествие от этого только выиграло – ведь в нем зазвучали романтические нотки настоящего приключения!»

Марианн Вербругген (Голландия): «Открывать неизвестную страну на велосипеде – это просто СУПЕР! Это самая лучшая возможность встретить людей и быть частью их обстоятельств, таких как инфраструктура, расстояния, окружающая среда, продукты сельского хозяйства, искусство, музеи, история и т.д. Я просто в восторге от того, что с нами были белорусы и английский переводчик. Я встретила с людьми, полными энтузиазма, которые трогательно и радушно заботятся о своих гостях».

Подобного рода интерпретация – процесс достаточно организованный. Это – «хорошо подготовленная импровизация», которая содержит элемент непредсказуемости и приключений и которая требует новых форм, новых методов получения информации.

Вот лишь небольшой перечень возможных инструментов интерпретации, успешно примененных нами во время путешествий по белорусским деревням: фестивали «Заборский Феест», «Мотальскія прысмакі», «Смачна есці», «Дары леса», праздники «Купалы», «Гуканне вясны», обрядовые игры «Жаніцьба Цярэшкі», вечера белорусских песен и танцев и многое другое. Деревня становится «образовательной ареной» (learning arena), где получается информация другого типа.

И в основе всего этого – живые люди, человек. Наследие – это живой процесс, который всегда не закончен.